

TIAGO RODRIGUES

Hécube, pas Hécube

Traduit du portugais (Portugal) par
THOMAS RESENDES

avec des extraits d'*Hécube* d'Euripide
dans la traduction de Marie Delcourt-Curvers

LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS

Collection
« Domaine étranger »

dirigée par Alexandra Moreira da Silva

Titre original
Hécuba, não Hécuba
© Tiago Rodrigues, 2024

© Éditions Gallimard, 1962
pour la traduction par Marie Delcourt-Curvers d'Euripide,
Hécube, in *Théâtre complet*

© 2024, LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS, ÉDITIONS
1, rue Gay-Lussac – 25000 BESANÇON
Tél. : +33 [0]3 81 81 00 22 – Fax : +33 [0]3 81 83 32 15

www.solitairesintempestifs.com

ISBN 978-2-84681-738-7

*Ce texte a été créé dans une mise en scène de l'auteur
le 30 juin 2024 à la Carrière de Boulbon, lors du
Festival d'Avignon, et repris à la Comédie-Française
en mai 2025.*

Avec la troupe de la Comédie-Française : Éric Génovèse, Denis
Podalydès, Elsa Lepoivre, Loïc Corbery, Gaël Kamilindi, Éliсса
Alloula, Séphora Pondi

Scénographie : Fernando Ribeiro
Costumes : José António Tenente
Lumière : Rui Monteiro
Musique et son : Pedro Costa
Collaboration artistique : Sophie Bricaire

Production et commande de texte : Comédie-Française
Coproduction : Festival d'Avignon
En partenariat avec le Théâtre de la Cité – CDN de Toulouse Occitanie



PERSONNAGES

Éric Génovèse : un comédien, *interprétant le Chœur et le Second Coryphée* ;
Bonnefoy, *coordinateur général délégué aux maisons d'accueil* ;
un journaliste

Denis Podalydès : un comédien, *interprétant Agamemnon* ;
le Procureur

Elsa Lepoivre : Nadia, *comédienne, interprétant Hécube*

Loïc Corbery : un comédien, *interprétant Polymestor* ;
le Secrétaire d'État

Gaël Kamilindi : un comédien, *interprétant le Chœur et la Servante* ;
Dubois, *ancien salarié de la maison d'accueil* ;
un journaliste

Élissa Alloula : une comédienne, *interprétant le Chœur et le Coryphée* ;
Nérine, *ancienne remplaçante à la maison d'accueil*

Séphora Pondi : une comédienne, *interprétant le Chœur* ;
l'Avocate ;
Loyal, *éducatrice à la maison d'accueil*



Prologue

ÉRIC. – Silence, mes amies. Dans quelques minutes, notre troupe va terminer sa première lecture de la pièce *Hécube* d'Euripide.

ÉLISSA. – C'est notre premier jour de répétition de la tragédie.

ÉLISSA et ÉRIC. – Nous sommes le Chœur.

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – Nous sommes le Chœur.

GAËL. – Nous jouons aussi d'autres personnages.

SÉPHORA. – Secondaires.

GAËL. – Mais importants.

ÉRIC. – Mais maintenant...

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – ... nous sommes le Chœur.

ÉRIC. – Et ce que nous sommes en train de dire...

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – ... c'est le prologue.

ÉRIC. – Nous devons encore travailler pour devenir un vrai Chœur. Nous sommes au début des répétitions. Ça va s'améliorer.

SÉPHORA. – Des mois de travail nous attendent. Il n'y a aucune raison d'être nerveuses.

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – Tranquille.

GAËL. – La première est encore loin.

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – Tranquille.

ÉLISSA. – Nous en sommes au début, mais nous commençons par la fin.

ÉRIC. – Parce que nous avons lu la scène où le fantôme de Polydore, le fils d'Hécube, annonce avoir été assassiné par Polymestor, le roi de Thrace, qui avait promis de le protéger pendant la guerre de Troie.

ÉLISSA. – Nous avons lu la scène où l'astucieux Ulysse annonce à Hécube, reine devenue esclave après la chute de Troie, que sa fille Polyxène sera sacrifiée au sommet de la tombe d'Achille.

GAËL. – Nous avons lu la scène où Polyxène affronte dignement son destin et salue Hécube pour la dernière fois.

ÉLISSA, ÉRIC, SÉPHORA et GAËL. – Au moins l'une d'entre nous a été émue à la lecture de cette scène.